

Supplementary Table 1. Back translation, issues and resolution for each Educational Needs Assessment Tool item

Original	Translation 1	Translation 2	Issue	Resolution
Arthritis Educational Needs Assessment Tool	Arthritis Education Demand Evaluation Tool	Arthritis Educational Needs Assessment Tool		
Please state your age IN YEARS	Please write your age	Please write your age.	Discussion whether phrase “in years” should be added	Customary question concerning age in Korean does not require a phrase “in years” because Korean idiomatic phrase “years old” is almost always followed by the number of the age. The phrase “in years” has been omitted.
How long have you had your arthritis for?	How long have you suffered from arthritis?	How long have you had arthritis?		
How old were you when you left school?	How old were you when you graduated the last school you attended?	What was your age when you graduated from the last school?	Leaving school is not the same as graduating from school. In case of dropping out of school before graduation, it may be omitted from counting total years of education.	The modified Korean translation means “How old were you when you went to school for the last time?” in English.
At this time do you want education about anything to help you deal with your arthritis?	Are you currently interested in receiving education to help you manage your arthritis?	Would you like to have an education which is helpful for arthritis management at the moment?		
If yes, what?	If you answered “yes,” please specify what kind of arthritis education you would be interested in.	If you said “yes,” please write what you would like to learn?		
In general, how much information do you want about your arthritis?	Generally, how much information would you like regarding your arthritis?	Generally, how much information do you want to know about your arthritis?		
How much do you need to know now about each of the following things? Please tick in the column that shows best how you feel:	Currently, how much would you like to know about each item? Please check (✓) the box that best describes you. Pain Management Section	How much do you want to know about each following question at the moment? Please tick ✓ the box most closely corresponding to your thought.		

Supplementary Table 1. Continued

Original	Translation 1	Translation 2	Issue	Resolution
This section relates to managing pain:	Pain Management Section:	Managing pain:	Discussion whether to use a sentence or phrase when starting a new section of questions	The Korean version, starting with phrase, is more adequate in terms of style.
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:		
Taking the best medicine for me	What medicine and dosage is most suitable for me	Most appropriate drug dose for myself		
Using heat or cold on painful joints	Use of hot or cold packs on painful joints	Use of hot or cold packs to joints in pain		
Ways to distract from the pain	Methods on moving focus away from pain	Turning attention to other sides from pain	Ambiguous meaning of Korean translation “distract from the pain”	The chosen phrase describes the meaning of “turning attention from pain” in English.
Using relaxation	Use of relaxation therapy	Relaxation techniques therapy	Since people are barely acquainted with “relaxation” in Korean health care services, they would have trouble imaging what it would be like.	The descriptive phrase is chosen. The meaning is “how to relax the muscles and reduce tension” in English.
Using exercise	Use of physical exercise therapy	Exercising methods		
Using acupuncture, ultrasound or hydrotherapy	Use of acupuncture, ultrasound, and hydrotherapy	Using acupuncture, sonography and hydrotherapy		
This section relates to movement:	Movement Section:	Movement:	Discussion whether to use a sentence or phrase when starting a new section of questions	The Korean version, starting with phrase, is more adequate in terms of style.
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:		
Devices which would help me do practical things	Equipment to aid you with your everyday life	Useful devices for daily lives	Discussion on the Korean multiple meaning of word “devices”	The most adequate Korean equivalent has been chosen.
Ways to make lifting easier	Methods for lifting objects easier	Easy techniques for lifting items		

Supplementary Table 1. Continued

Original	Translation 1		Translation 2	Issue	Resolution
Ways to save energy	Methods for conserving energy	Methods for saving energy		Discussion on the Korean multiple meaning of word “energy.” In Korean, “energy” is most often used to describe environmental resources.	The chosen term describes “power that is needed to move muscles or parts of body” in English.
Getting enough rest and sleep	Sufficient rest and sleep	Enough rests and sleep			
Ways to do things which wear my joints less	How to be active without wearing down joints	Avoiding abrasion of joints during activities		Lack of a Korean equivalent phrase of “wear my joints less”	English idiomatic expression “wear joins less” was replaced with a Korean idiomatic phrase “without wearing.”
This section relates to your feelings:	Personal Feelings Section:	Feelings:		Discussion whether to use a sentence or phrase when introducing a new section of questions	The Korean version, starting with phrase, is more adequate in terms of style.
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:			
Ways to deal with stress	Methods for stress management	Way of stress management			
Ways to deal with moods or depression	Methods for managing emotions and depression	Way of controlling emotions or depression			
Why I am feeling tired	Reasons for why I feel tired	Reasons why I am feeling tired			
Why I am feeling down or depressed	Reasons for decreases in my mood and depression	Reasons why I am feeling down and depressed			
This section relates to your arthritis:	Arthritis Section:	Arthritis process:		Discussion whether to use a sentence or phrase when introducing a new section of questions	The Korean version, starting with phrase, is more adequate in terms of style.
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:			
What might have caused my arthritis	Cause of my arthritis	Reasons why I am suffering from arthritis			

Supplementary Table 1. Continued

Original	Translation 1	Translation 2	Issue	Resolution
What type of arthritis I have	What kind of arthritis I have	Types of arthritis that I am suffering		
How arthritis might affect my children or relatives	How my arthritis affects my children or family	The effects on my sons and daughters or family, from arthritis	Multiple meaning of word "affect"	The chosen phrase has comprehensive meaning of not only feeling burdensome but also passing down familial tendency.
Ways my arthritis can be treated	Methods for treating my arthritis	Treatment method of arthritis that I am suffering		
Ways my arthritis is affecting me	How my arthritis affects me	The effects on myself from arthritis that I am suffering		
Why I can't do things I used to	Reasons why I cannot do activities I usually used to do	Reasons why I cannot do things that I used to do		
What might happen in the future	What future circumstances can arise due to my arthritis	The possible situations which are likely to be occurred from arthritis	The question is open to various interpretations.	The translation focuses on patients' personal condition in the future.
This section is about treatments you may be receiving from health professionals:	Medical Treatment Section:	Treatments from health professionals:		
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:		
Why I am taking medicines	Why I am taking my medication	Reason why I take medicines		
How I should take my medicines	How to take my medication	Way of taking medicines		
What the side-effects of my medicines are	Side effects of my medication	Side effects of the medicine that I take		
Why I have blood tests	Reasons why I have blood tests taken	Reasons why I have a blood test		
Why I have x-rays	Reasons why I have X-rays taken	Reasons why I take X-rays		
How an operation might help me	How surgery can help me	How the surgery can be helpful to me		

Supplementary Table 1. Continued

Original	Translation 1	Translation 2	Issue	Resolution
How appliances might help me (splints, adaptations, collars)	How assistance devices (such as splints, braces, cervical collars) can help me	How assistive devices can be helpful to me (splints, orthotics or cervical collars)		
This section relates to treatments you may be doing for yourself:	Individual Treatment Section:	Self-help measures:		
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:		
Alternative treatments or herbal remedies	Alternative treatment or herbal medicine	Substituted treatment of taking oriental medicine		
Foods or vitamins that might help	Foods or vitamins which may help	Helpful food or vitamins		
Things I should avoid doing	Activities I should not do	Things that I should not do		
Exercises I should be doing	Exercise I should do	The exercise I have to do		
How much exercise I should be doing	How much exercise I should do	Amounts of exercise that I have to do		
Times when I should call the doctor or nurse	When I should contact a doctor or nurse	When can I contact nurses or doctors		
This section relates to support from other people:	Advice & Counselling Section:	Support systems from others:		
How important is it for you to know more about the following:	Importance of knowing more about the following items:	Importance for you to know more about each item:		
Organizations I can get in touch with about arthritis	Institutions that can help me with my arthritis	The organization where I can ask for help about arthritis	Idiomatic expression "get in touch with" can be translated in various way in Korean.	The Korean word describing to contact and ask for help has been chosen.
Who I can ask about financial help	People who can help me financially	The person who I can ask for financial help		
Where I can find groups who will help me to cope with arthritis	Where I can find groups who can help me overcome my arthritis	The palace where I can find meetings to make myself overcome arthritis		

Supplementary Table 1. Continued

Original	Translation 1	Translation 2	Issue	Resolution
How I can get the most out of seeing the doctor or nurse	Methods for making the best use of doctors' and nurses' help	Way of using the help from nurses or doctors in maximum	Idiomatic expression "get the most out of" can be translated in various way in Korean.	The word "making the best use" has been used.